

## МЕТАФОРА «ТОПОЛЕК» В ПОВЕСТИ Ч. АЙТМАТОВА « ТОПОЛЕК МОЙ В КРАСНОЙ КОСЫНКЕ» ПРОЯВЛЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ АВТОРА<sup>1</sup>

### Ч.АЙТМАТОВДУН «КЫЗЫЛ ЖООЛУК ЖАЛЖАЛЫМ» ПОВЕСТИНДЕГИ «ЖАЛЖАЛЫМ» МЕТАФОРАСЫ – АВТОРДУК ЖЕКЕ ТИЛДИК ЛЕКСИКОН

### METAPHOR "POPLAR" IN THE NOVEL BY CHINGIZ AITMATOV "MY POPLAR IN A RED KERCHIEF" MANIFESTATION OF THE AUTHOR'S LINGUISTIC PERSONALITY

**Аннотация:** Чингиз Айтматов – один из наиболее влиятельных билингвистических писателей Киргизии второй половины XX в. Повесть «Тополек мой в красной косынке» (1961) характерное произведение его раннего периода творчества. Произведение организует образ молодого дерева тополя, «тополька». Эти языковые символы заключают в себе явный или скрытый смысл и обладают определенным значением. Вообще с помощью символов автор может выразить эмоциональную оценку. Это не только выступает символом повести, но и воплощением языковой личности автора. В то же время это стало и определенной стратегией повествования. Эта стратегия играет предельно важную роль для воплощения разностороннего, индивидуализированного неожиданного образа персонажа. Такая стратегия повествования нацелена на объединение сознания писателя и персонажа.

**Ключевые слова:** «тополек», уменьшительно-ласкательная форма, сравнение, лексический повтор, несобственно-прямая речь, литературный символ, языковая личность, стратегия повествования.

**Аннотация:** Чынгыз Айтматов – XX кылымдын экинчи жарымындагы Кыргызстандын орус тилинде жазган бирден-бир таасирдүү жазуучуларынын бири. «Кызыл жоолук жалжалым» (1961) повести анын чыгармачылыгынын алгачкы мезгилине таандык. Чыгармада жаш теректин образы берилип, бул тилдик символдор ачык жана туюк маанини камтып, негизги маанини туюнткан. Негизинен символдор аркылуу автор эмоционалдык баа бере алат. Чыгармада бул символ катары гана эмес, автордун тилдик өзгөчөлүгү катары да чагылдырылат. Ошол эле учурда ал баяндоонун өзгөчө максаты болуу менен ар тараптуу, индивидуализацияланган персонаждын образын берүүдө өзгөчө ролду ойнойт. Баяндоонун мындай максаты жазуучу менен персонаждын аң-сезимин айкалыштырууга багытталган.

**Түйүндүү сөздөр:** «терек», кичирейтүү, эркелетүү маанисиндеги форма, салыштыруу, лексикалык кайталоолор, тике, бөтөн сөз, адабий символ, тилдик өзгөчөлүк, баяндоонун максаты.

<sup>1</sup>Промежуточные результаты программы повышения квалификации молодых преподавателей Северо-Западного педагогического университета 2017 года (sk17014), промежуточные результаты провинциального планового проекта в области социальных наук в 2018 году (YB041).

**Abstract:** Chingiz Aitmatov – one of the most influential bilingual writers of Kyrgyzstan, the second half of the 20th century. The novel "My little poplar in a red scarf" (1961) characterized the work of early period of creativity of his. The work organizes the image of a small poplar tree, "poplar". These language symbols contain an explicit or implicit meaning and have a certain meaning. In General, with the help of symbols, the author can Express an emotional assessment. This is not only a symbol of story, but also the embodiment of the linguistic personality of the author. At the same time, it became a certain narrative strategy. This strategy plays an extremely important role for the embodiment of a versatile, individualized unexpected image of the character. This narrative strategy is aimed at uniting the consciousness of the writer and the character.

**Key words:** "poplar", a diminutive form, comparison, lexical repetition, non-native-direct speech, literary character, language personality, the strategy of the narrative.

Чингиз Торекулович Айтматов (1928 – 2008) – один из наиболее авторитетных русскоязычных писателей Киргизии второй половины XX в.. В советское время за свои произведения Ч.Т. Айтматов получил Ленинскую премию и трижды был удостоен Государственной премии СССР. Творчество писателя всегда привлекает большое внимание международной литературной общественности: он получил итальянскую премию «Оливковая ветвь», немецкую премию им. Ф. Рюккерта, Европейскую литературную премию и другие награды. Чингиза Айтматова считают классиком мировой литературы XX века. По данным ЮНЕСКО за 1997 год произведения Айтматова были переведены более чем на сто языков и опубликованы более чем в ста странах мира. Даже у такой народности, как саамы, общая численность которых составляет около сорока тысяч человек, произведения Айтматова изданы на их родном языке. Есть сведения, что в Германии практически в каждом доме хранится как минимум одно произведение писателя. В КНР книги Айтматова опубликованы не только на китайском, но также на уйгурском и киргизском языках. «Каждое произведение писателя похоже на мед и вино, их сладкий аромат опьяняет... во время чтения его книг можно ощутить аромат созревших хлебов и солодки». [1,1].

Произведения писателя воспроизводят характерные пейзажи и атмосферу Киргизии, в них раскрывается самобытная красота этой страны. Писатель нередко использует описания природы Киргизии для создания персонажей своих произведений, а пейзажи в них наполнены мыслями и чувствами героев. Так, в своей ранней повести автор использует в качестве литературных символов слова «тополь» и «тополек». Эти языковые символы заключают в себе явный или скрытый смысл и обладают определенным значением. Вообще с помощью символов автор может выражать эмоциональную оценку, например, похвалу или критическое отношение. Это в свою очередь становится элементом языковой личности писателя и определённой стратегией его повествования.

В повестях «Тополек мой в красной косынке» и «Первый учитель» Ч. Айтматов использует слова «тополь» и «тополек» в качестве лирического объекта повествования. Белый или тополь является весьма популярным растением в Киргизии. Благодаря высокой жизнеспособности тополь получали широкое распространение по всей стране, это дерево поэтому пользуется всеобщим уважением. «Образ тополя можно называть простонародным, но в то же время красивым и богатым» [2], написано на известном китайском сайте

байду. Главных героев повестей Ч. Айтматов образно сравнивает с «топольком». Когда слово «тополек» появляется в тексте впервые, оно имеет первоначальное значение – так названо дерево, когда встречается в разных контекстах, его первоначальный смысл меняется или преобразуется:

**«На другой день я глаза проглядел на дороге. Где она? Покажется ли ее тоненькая, как тополек, фигурка? Тополек мой в красной косынке! Тополек степной! Пусть в резиновых сапогах, в пиджаке отцовском. Ерунда. Я же видел, какая она!»**

Здесь возникает сравнение героини Асель с «топольком», что приобретает глубокий скрытый смысл: с одной стороны, перед читателем предстает нежный и грациозный образ тополя на киргизских просторах, в то же время это – метафорическое обозначение фигуры Асель, которая была такой же стройной и тонкой, как юное деревце. С другой стороны, в этом сравнении существует и намек на твердый и решительный характер Асель. Любовь главного героя к «топольку» так сильна, что он не в силах забыть ее. Использование такого стилистического средства, как метафора, позволяет раскрыть мысли и чувства персонажа, а также косвенно выразить отношение и позицию автора.

Асель – это классический типичный женский образ в творчестве Айтматова. Она мила, привлекательна, обладает чистотой, сильным характером. Хотя ее судьба полностью находится в руках родителей, она не покоряется, а дает отпор строгим брачным традициям. Ради чистого прекрасного чувства любви она остается верной самой себе, смело ищет любовь, стремится к счастливой жизни и отстаивает духовную свободу. Тем не менее ее жизнь после брака идет вовсе не гладко: девушка сталкивается с предательством и изменой мужа, подвергается жестоким ударам судьбы, на нее сваливаются тяжелые бытовые обязанности. Она так переживает происходящее, что начинает думать о смерти.

Однако героиня не сдаётся, не покоряется. И позже у нее вновь вспыхивает жажда жизни – она похожа на тополь, который обладает негибимой волей к жизни. Как и он, она живет наперекор обстоятельствам. Ее внутренняя сила и твердый характер становится типичным воплощением моральных качеств киргизской женщины. Автор на примере доказывает, что киргизский народ обладает такими качествами, как свободолюбие, смелость, твердость, порядочность. По мнению авторов, Асель является и идеалом женщины вообще. Она воплощает решительность, независимость и доброту именно черты человека. Но

все же главными оказываются именно черты киргизского национального характера. Недаром писатель признавался: «Сейчас я пишу произведение, представляющее современную Киргизию, ее символическим портретом является девушка с книгой в красной шали, стоящая на фоне снежных гор». [3,184] Асель – это прекрасный образ Киргизии, созданный автором. Достаточно следовательно сравнить его слова с портретом асель, следовательно, который дан в повести «она, как тополек молоденький на ветру, гибкая, в платье с коротенькими рукавчиками, под рукой две книжки держит...». [4,215]

В указанном месте Айтматов использует такую стилистическую фигуру, как лексический повтор. В обычной ситуации, будь то разговор или письменный текст, люди обычно выражаются лаконично, понятно и просто, стараются максимально избегать повторов. Однако в литературном произведении автор или рассказчик, часто использует такую фигуру, как повтор, чтобы выразить чувства или мысли, подчеркнуть, выделить желаемый смысл и тем самым получить стилистический эффект.

В вышеупомянутом отрыве есть строки: «Тополек мой в красной косынке! Тополек степной!». Повторное использование слова «тополек» усиливает выразительность и привлекательность образа, отражает яркие чувства главного героя, показывает его неистребимую любовь к «тополеку». Фактически здесь смешивается авторское повествование и речь персонажа. В этом фрагменте есть и интенция писателя, и воплощено сознание персонажа. Объективное авторское повествование включены, таким образом, черты субъективного личного описания. Это помогает «укрупнить» сознание персонажа, выдвинув его на первый план играет направляющую роль при создании его образа. Семантическое изменение слова «тополек» в данном отрывке воплощает эстетический смысл, выходящий за рамки его первоначальной семантики. Таким образом, стилистические фигуры способны «обогащать выразительные средства языковой системы и создать яркий стилистический эффект, вследствие чего можно избежать сухости и монотонности повествования, добиться живого и выразительного эффекта». [5,186] Стилистические фигуры несомненно являются формой выражения языковой личности Айтматова.

Вместе с тем в этом отрывке автор использует и несобственно-прямую речь. «Где она? Покажется ли ее тоненькая, как тополек, фигурка? Тополек мой в красной косынке! Тополек степной!». Несобственно-прямая речь – это классический повествовательный язык, форма повествования, соединяющая речь и сознание автора, рассказчика и персонажа, и «в качестве одновременно стилистического и синтаксического приема она широко используется в литературных произведениях. [6,22] Несобственно-прямая речь помогает полноценно раскрыть внутренний мир персонажа, воплощать его ощущения и размышления. Таким образом, прямо косвенно одновременно передаются мысли персонажа, характеры зуются его индивидуальные особенности.

Автор, используя в приведенном отрывке форму несобственно-прямой речи раскрыл искренние чув-

ства персонажа: в бескрайних степях для него нет ничего, что могло бы сравниться с «топопом». Такой тип предложения нацелен на то, чтобы тронуть читателя, подключить его сопереживания через усиление выразительности языка. Несобственно-прямая речь, передавая слова других людей, создает базу для взаимодействия читателя и автора. В то же время использование несобственно-прямой речи меняет повествовательную точку зрения. Повествование от лица автора (рассказчика) превращается в повествование от лица персонажа, голос автора и голос персонажа сливаются вместе. Можно сказать, что два голоса и два сознания сосуществуют одновременно. Такая форма повествования тоже становится воплощением языковой личности автора – входит в стратегию его повествования.

Языковая личность автора в произведении воплощается не только на стилистическом, но и на лексическом уровне. В уже говорилось, где автор неоднократно использует в своей повести слово «тополек». «Тополек» – это уменьшительно-ласкательная форма слова «тополь». Такая форма – усиливает метод выражения чувств. В русском языке с помощью разнообразных уменьшительно-ласкательных форм можно выразить различные, в том числе и нежные чувства. В этом произведении много характеристика появляется фраза «тополек мой в красной косынке!». И в этой уменьшительной форме воплощаются чувства рассказчика: о своей настоящей глубокой любви к асель он может рассказать лишь с помощью слова «тополек». И важно, за такой способ представления героине связан с разговорным языком. Языковая личность автора становится в таком случае более, формирование которой происходило в тесной связи с окружающей средой, в которой вырос сам писатель.

Важно также подчеркнуть, за на обширных территориях Центральной Азии произрастает множество серебристых или белых тополей. И для народов, населяющих ее, это растение обладает и определенным символическим значением. Так в произведении «Хвала белому тополю» Мао Дуня «возвышающийся до небес, несгибаемый, сопротивляющийся северо-западному ветру» тополь, растущий на северо-западном Лессовом плато, символизирует выносливых и трудолюбивых крестьян севера. И мы можем сделать вывод, то лексика, которую Айтматов использует в тексте, обладает типичным центральноазиатским национальным колоритом, и язык автора отличается ярким национальным характером. Не важно, какие слова, словосочетания или другие выразительные приемы выбирает писатель – он непременно привносит эмоциональные особенности личности, персонажа, эпохи или места. Айтматов выбирает девушку в качестве объекта повествования наделяет ее именем «тополек». Таким образом, благодаря различным средствам языкового выражения обнаруживается позиция, и чувства языкового субъекта (рассказчика или персонажа), в тот время через них выражаются идейный замысел и система ценностей писателя.

В сущности, художественная проза – это искусство повествования. Повествование – главный фактор, определяющий эстетику прозы. Стратегия повествования – это гарантия эстетической ценности, выража-

ющая скрытый смысл прозы и усиливающая ее внутреннее значение.

**«Никогда не думал, что во мне было столько нежности; не знал, что так это хорошо – оберегать кого-то, о ком-то заботиться. Шепнул ей на ухо: «Никому, никогда не дам тебя в обиду, тополек мой в красной косынке!..»**

**«Я прощался с Тянь-Шаньскими горами, с Иссык-Кулем. Прощай, Иссык-Куль, песня моя недопетая! Унес бы я тебя с собой, с синевой твоей и берегами желтыми, да не дано, так же как не могу я унести с собой любовь любимого человека. Прощай, Асель! Прощай, тополек мой в красной косынке! Прощай, любимая. Будь счастлива!..»**

Первый отрывок текста показывает, насколько нежна любовь автора к «топольку», а его готовность защищать надежна. Во втором отрывке раскрывается глубокая привязанность и желание навеки сохранить в сердце ее образ, пожелания к девушке синонимично к пушкинскому «как дай вам бог любимой быть другим» т.е. показывают щедрость души героя. На самом деле эти два отрывка приобретают в процессе повествования и иронических оттенках. Читатель узнает, то герои так влюблены друг в друга, что «тополек» отказывается от брака с другим и убегает вместе с возлюбленным, рождает ему сына. Но позже из-за неудач на работе герой впадает в уныние, заводит роман с другой женщиной и уезжает. Однако, придя в себя, он чувствует, что не в силах расстаться с «топольком» и сыном. Он возвращается в родные края, однако за время его отсутствия все меняется. Его жена выходит замуж за другого, и сын называет этого человека отцом. Все, что остается герою, – это пожелать ей счастья там, где прежде они любили друг друга: прошлое не вернуть, прекрасные времена ушли безвозвратно.

Итак, главный герой переживает различные этапы своей жизни в начале он энергично ухаживает за

«топольком», затем ее бросает, а в итоге ему ничего не остается, как пожелать ей счастья. Писатель, используя такую стратегию повествования, создает эффект подтрунивания над героем. Эта стратегия играет предельно важную роль для воплощения разностороннего, индивидуализированного неожиданного образа персонажа. Его характер становится более емким, т.е. образ «тополька» оказывается еще более красивым и чистым, а образ главного героя Ильяса, по человеческим понятным, но нравственно уязвимым. Некогда гордый, уверенный, деятельный и энергичный человек становится безответственным по отношению, семье и браку да и работе страдает. Такая стратегия повествования нацелена на объединение сознания писателя и персонажа. Наряду с присутствием сознания персонажа здесь в то же время словно присутствует и сознание автора. Мы становимся свидетелями и самоанализ персонажа, но и ощущаем выражение авторской позиции, и как итог выносим заключение, а нужно беречь собственное счастье и счастье других людей.

#### **Литература**

1. Айтматов.Ч.Т. Хрестоматия Айтматова // Издательство Народная литература. – Пекин, 2013.
2. <https://baike.baidu.com/item/%E7%99%BD%E6%9D%A8%E6%A0%91/64443?fr=aladdin>
3. Айтматов.Ч.Т. Размышления о литературе и искусстве. Изд-во Синьцзянского Университета. Пер. Чэнь Сюэсюнь. -Урумчи, 1987. С. 184.
4. Айтматов.Ч.Т. Тополек мой в красной косынке. Издательство «Народная литература» \ пер. Ли Гандэн. -Пекин, 1999. С. 215.
5. Ван Синь. Лексическая стилистика русского языка [М]. -Пекин: изд-во Пекинского университета, 2013. С.186.
6. Го Цзин. Использование несобственно-прямой речи в произведениях Улицкой с точки зрения теории повествования // Вестник Тяньцзиньского университета иностранных языков, 2015(2). С.22.